

Тарас Григорьевич Шевченко , Заповіт	Тарас Григорьевич Шевченко , Testamento <i>tradukita de Ludmila Novikova</i>	Тарас Григорьевич Шевченко , Завещание <i>tradukita de A. Пустогаров</i>	Тарас Григорьевич Шевченко , Das Vermächtnis <i>tradukita de Iwan Franko</i>
Як умру, то поховайте Мене на могилі, Серед степу широкого, На Вкраїні милій, Щоб лани широкополі, І Дніпро, і кручі Було видно, було чути, Як реве ревучий.	Kiam mortos mi, amikoj, Mian tombon faru En la stepo larĝe vasta De Ukraino kara. Por ke vidu mi la valojn, Dnepron, krutajn bordojn, Por ke aŭdu mi muĝantajn Pro impeto ondojn.	Увезите в Украину, когда смерть застанет, и в степи похороните меня на кургане. Чтоб поля широко стлались, чтобы Днепр и кручи мог я видеть, мог я слышать его рев тягучий.	Wenn ich sterbe, so bestattet Mich auf eines Kurhans Zinne, Mitten in der breiten Steppe Der geliebten Ukraine, – Daß ich grenzenlose Felder Und den Dnibr und seine Schnellen Sehen kann und hören möge Das Gebraus der großen Wellen.
Як понесе з України У синєє море Кров ворожу... отоді я І лани і гори – Все покину і полину До самого Бога Молитися ... а до того Я не знаю Бога.	Kiam sangon malamikan For de l' ter' Patria Portos ili al la maro, Eltombiĝos mi ja. Lasos ĉion kaj al Dio Portos mian pion, Preĝos verve... Sed ĝis tio Mi ne scias Dion!	Понесет он с Украины в синее море вражью кровь - тогда покину и поля и горы и отправлюсь прямо к Богу и молиться стану. А до этого мне Бога видеть рано.	Wenn sie von der Ukraine Schwemmen fort ins Meer und schleppen Feindesblut und Feindesleichen, Dann verlass' ich Berg und Steppen, Schwinge bis zum Gott empor mich Von dem Sturme hingerissen Um zu beten, – doch bis dahin Will von keinem Gott ich wissen.
...

Поховайте та вставайте, Кайдани порвіте І вражою злою кров'ю Воло окропіте. І мене в сім'ї великій, В сім'ї вольній, новій, Не забудьте пом'янути Незлим тихим словом.	Tombon faru kaj ekstaru, Ŝiru ĉenan feron Kaj aspergu per ti- rana Sango la liberon! Kaj en nova fami- lio, La libera, forta, Ne forgesu rememo- ri Min per danko vor- ta!	Хороните и вставайте, цепи разорвите, злою вражьей кровью волю освятите. И тогда в семье раздольной, семье вольной, новой помяните и меня вы незлым тихим словом.	и Ja, begrabt mich und erhebt euch, Und zersprengt eure Ketten, Und mit schlimmem Feindes- blute Möge sich die Freiheit röten! Und am Tag, der euch die Freiheit Und Verbrüderung wird schenken, Möget ihr mit einem stillen, Guten Worte mein gedenken.
---	--	--	--

Verkinto de tiu ĉi ukraina poemo estas ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26).

Arg-955-1924 (2014-01-03 14:01:34)

Tiu ĉi poemo troviĝas en <http://www.stihi.ru/2008/09/30/1408>.

Traduko de la ukraina poemo "Zanovim" de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26) *en Esperanton de* Ludmila Novikova.

Arg-955-1934 (2014-01-04 16:34:27)

Traduko de la ukraina poemo "Zanovim" de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26) *en la Rusan de* A. Пустогаров.

Arg-955-1925 (2014-01-03 14:08:34)

Tiu ĉi poem-rusigo troviĝas en <http://www.stihi.ru/2008/09/30/1408>.

Traduko de la ukraina poemo "Zanovim" de ТАРАС ГРИГОРЬЕВИЧ ШЕВЧЕНКО (*1814-02-25 – †1861-02-26) *en la Germanan de* IWAN FRANKO (*1856-08-27 – †1916-05-28).

Arg-955-1935 (2014-01-03 14:19:49)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo [http://de.wikisource.org/wiki/Das_VermГhchtnis_\(Schewtschenko\)](http://de.wikisource.org/wiki/Das_VermГhchtnis_(Schewtschenko)). *Pri la tradukinto vidu la retejon* http://de.wikisource.org/wiki/Iwan_Franko.